

AP[®] LATIN LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

Question LL11

Translation:

All were stunned and did not approve such words, and before all Lelex, mature in mind and in age, speaks thus: “The power of heaven is enormous and does not have limits and whatever the gods have wanted has been done. And that you may less be in doubt, there is an oak tree close to a linden tree in the Phrygian hills, surrounded by a wall in the middle.”

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. obstipuere omnes
2. nec ... probarunt
3. talia dicta
4. ante omnesque
5. Lelex ... maturus
6. animo ... et aevo
7. sic ait
8. immensa est
9. potentia caeli
10. finemque ... non habet
11. et quidquid superi
12. voluere peractum est
13. Quoque minus dubites
14. tiliae contermina
15. quercus ... est
16. collibus ... Phrygiis
17. medio ... muro
18. circumdata

Acceptable Translations for Question LL11

1. *obstipuere*: were struck dumb/stunned/amazed/dazed/astounded/bewildered/stupified; gaped/stood agape [must be past tense but may be singular if *omnes* is translated as “everyone”]
omnes: all/everyone [must be subject of *obstipuere*]
2. *nec probarunt*: and did not/nor did (they/everyone) approve (of)/regard as good/agree with/assent to; nor approved/regarded as good/agreed with/assented to/approved (of) [must be past tense]
3. *talia dicta*: such words/things having been said/statements/utterances/remarks [must be plural and direct object of *probarunt*]
4. *-que*: and
ante omnes before/in front of all/everyone
5. *Lelex*: Lelex [must be subject of *ait*]
maturus: mature/experienced/developed [must modify *Lelex*]
6. *animo*: in/with respect to mind/spirit [must be construed with *maturus*]
et aevo: and in/with respect to age/time/life [must be construed with *maturus*]
7. *sic*: thus/so/as follows/in this way [must modify *ait*]
ait: speaks/says/asserts; spoke/said/asserted
8. *immensa*: endless/limitless/immeasurable/boundless/immense/large/great/vast [must modify *potentia* and be predicate adjective]
est: is [must be present tense]

AP[®] LATIN LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

Question LL11 (continued)

9. *potentia*: (the) power/rule/sway/influence/capacity [must be subject of *est* and of *habet*]
caeli: of heaven/the sky/the heavens [must be construed with *potentia*]
10. *-que non habet*: and does not have/has no [must be present tense]
finem: limit/boundary/end [must be singular]
11. *et quidquid*: and whatever/what [must be direct object of *voluere*]
superi: the gods (above) [must be subject of *voluere*]
12. *voluere*: (have) wanted/wished (for) [must be perfect or past tense]
peractum est: has been/was carried out/performed/executed/finished/completed/done [must be perfect or past tense]; is done [if rendered as a present perfect]
13. *quoque*: and so that/in order that/that; (in order) for you to [must introduce a purpose clause]
minus: less [must be a comparative and must modify *dubites*]
dubites: you doubt/be uncertain/wonder; for you to doubt/be uncertain/wonder; will doubt [translation must be consistent with a purpose clause]
14. *tiliae contermina*: close to/nearby a linden tree [must modify *quercus* or be predicate adjective]
15. *quercus*: an oak (tree) [must be subject of *est*]
est: There is/is [must be present tense]; has been/was [if construed as part of a compound verb: i.e., *circumdata est*]
16. *collibus Phrygiis*: in/on the Phrygian/Trojan hills; in/on the hills of Phrygia/Troy [must be plural and must show location]
17. *medio muro*: by a wall in the middle/by the middle wall; by a moderate/mid-sized wall [must be construed with *circumdata*]
18. *circumdata*: (having been) surrounded/encircled/enclosed [must modify *quercus*]; has been surrounded/encircled/enclosed [if construed as part of a compound verb: i.e., *circumdata est*]

LL11

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

All were amazed and they did not approve of such words, and before all Lelex mature in mind and age speaks thus: "The power of the heavens is boundless and has no end and whatever the gods have wanted has been done. So that you may doubt less, in the Phrygian hills there is an oak tree close to a linden tree surrounded by a wall in the middle.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL11

They all stopped and were not trying such words, and
Agamemnon, before them all, matured in respect to mind and
age, thus said: "The power of the gods is great and
has no limits and whatever the gods want is carried out.
With which to lessen your doubts, there is an oak close
to a linden tree on the ~~Phrygian hills~~ Phrygian
hills, surrounded by a medium-sized wall."

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1111

Neither are these said things able to obstruct everyone, and before everyone Lelex ~~was~~ mature in mind and in age stood and said thus: "Great and powerful is the power of the gods and it is not held something by someone to fly. Also without doubts, nearby a linden tree ~~at~~ there is an oak tree with a phrygian neck, in the middle with a circumscribed wall.

**AP[®] LATIN LITERATURE
2007 SCORING COMMENTARY**

Question LL11

Overview

The intent of the question was to gauge students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (Ovid *Metamorphoses* 8.616-21). *Note:* The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 11A

Score: 9

The student received credit for all segments.

Sample: 11B

Score: 6

The student received credit for every segment except the following:

Segment 1 (*obstipuere omnes*): *obstipuere* mistranslated

Segment 2 (*nec ... probarunt*): *probarunt* mistranslated

Segment 9 (*potentia caeli*): *caeli* mistranslated

Segment 10 (*finemque ... non habet*): *finem* rendered as plural

Segment 12 (*voluere peractum est*): *voluere* not rendered in perfect tense

Segment 13 (*Quoque minus dubites*): entire phrase mistranslated

Sample: 11C

Score: 4

The student received credit for segments 4–8 and 14–15 but did not receive credit for the following segments:

Segment 1 (*obstipuere omnes*): entire segment mistranslated

Segment 2 (*nec ... probarunt*): entire segment mistranslated

Segment 3 (*talia dicta*): phrase rendered in nominative case

Segment 9 (*potentia caeli*): *caeli* translated inaccurately

Segment 10 (*finemque ... non habet*): entire phrase mistranslated

Segment 11 (*et quidquid superi*): entire phrase mistranslated

Segment 12 (*voluere peractum est*): entire phrase mistranslated

Segment 13 (*Quoque minus dubites*): entire phrase mistranslated

Segment 16 (*collibus ... Phrygiis*): *collibus* mistranslated

Segment 17 (*medio ... muro*): *medio* mistranslated

Segment 18 (*circumdata*): *circumdata* mistranslated